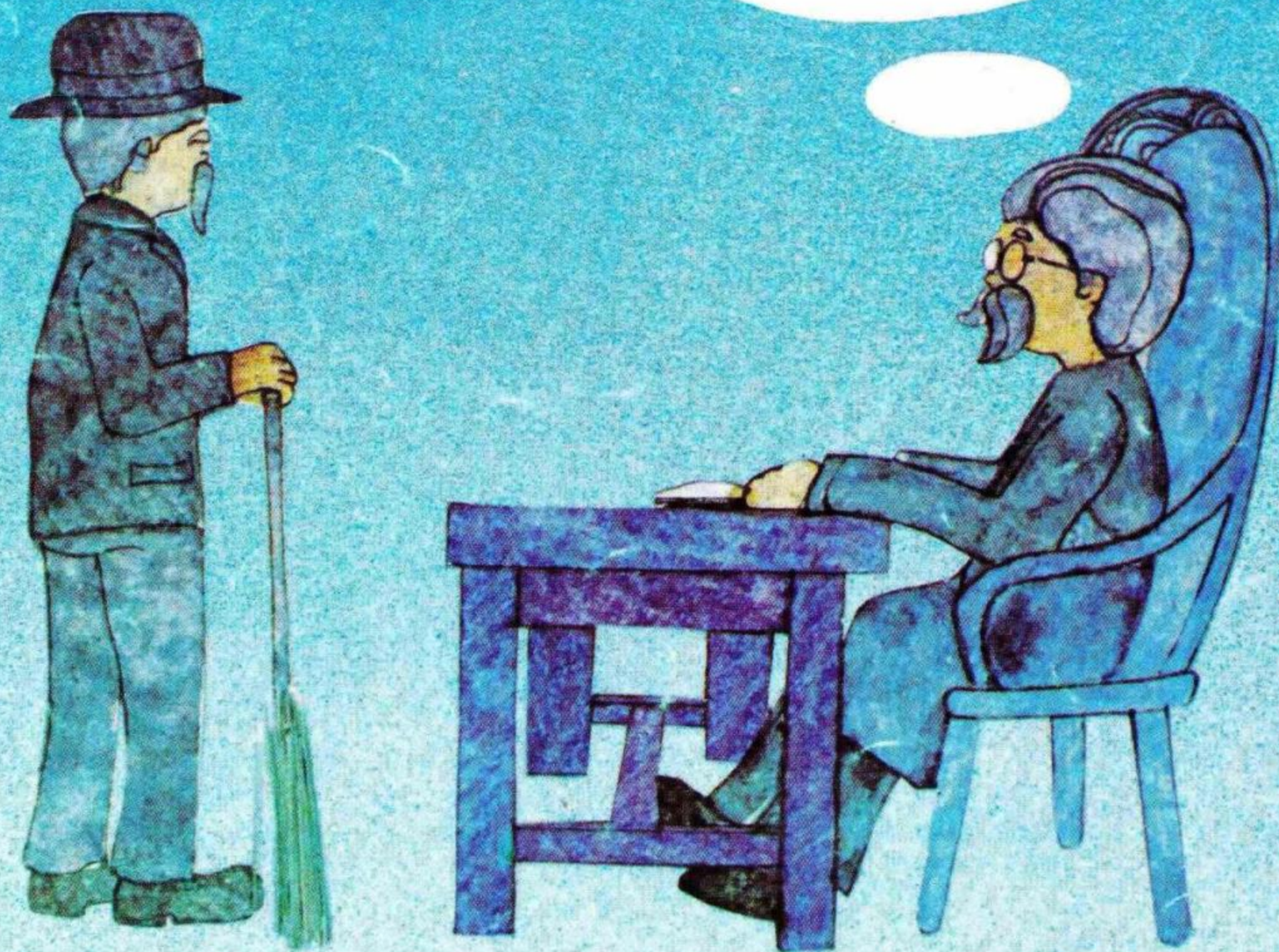


روز استثنائی بابا پانوف

نوشتہ لئوتولستوی
نقاشی ناقالی ویلیان
ترجمہ حسین داریان



روز استثنایی بابایانوف

بر اساس داستانی از لئو تولستوی

بازنویس میگ هولدز
ترجمه: حسین داریان
نقاشی: ناتالی ویلین
اصلاح و تنظیم نقاشی‌ها: سرین اعرابی

انتشارات قلم

درها به طین تو و ا کردم

هدیه تقاهم را جانی افکنده ، پر کرده هستی ز تقاه .
بد لب مردابی ، پاره لبخند تو بد روی لبین دیدم ، رفتم
به خان

درین غاری ، یاد تو پنهان بود ، پرچیده ، پاشیده به
بهاون

بد بسیم درختان زده آفتاب ز خود روئیدن ، و به خود
آستردن

و شبیاریدم شب یکدست نپاشش ، افشانده دانه راز .
و شسته آوید فرب

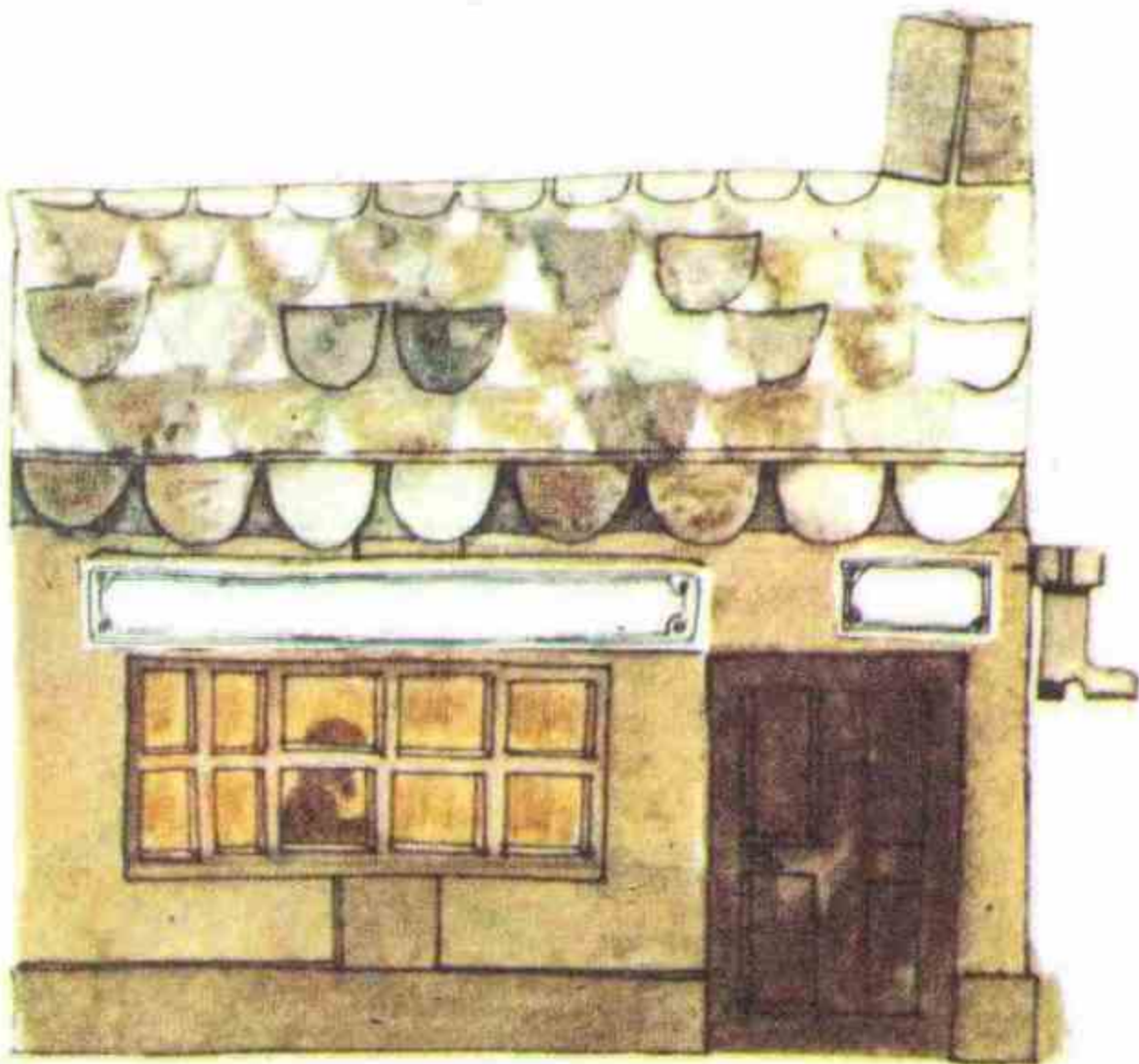
و دویدم تا هیچ . و دویدم تا پیره منزل ، تا هسته
هوش

و فاده بر صغره درد . از شبیه دیار تو تر شد انگشتها ،
لازیدم

و زنی هر رفتن از دامنهای ، گاهی هر او رفتم .

نه تاریکی ، نه خورشیدی دیدم ، خوردم ، و ز خود رفتم ،
و رها بودم

"هرگز سیر"



به حسین علیزاده، خاق «نی نوا»

که آرامشی است برای تنهایی «بابا پانوف»



این کتاب ترجمه‌ای است از:
PaPa Panov's Special Day



تهران: خیابان سمیه، تقاطع بهار، ساختمان ایرج طبقه همکف، پلاک ۶، تلفن: ۸۲۹۳۶۴

نویسنده: لئو تولستوی

مترجم: حسین داریان

نقاشی: ناگالی ویلیان

اصلاح و تنظیم نقاشی‌ها:

نسرین اعرابی

طرح جلد و خط:

محمدرضا شریفی‌نیا

نوبت چاپ: اول

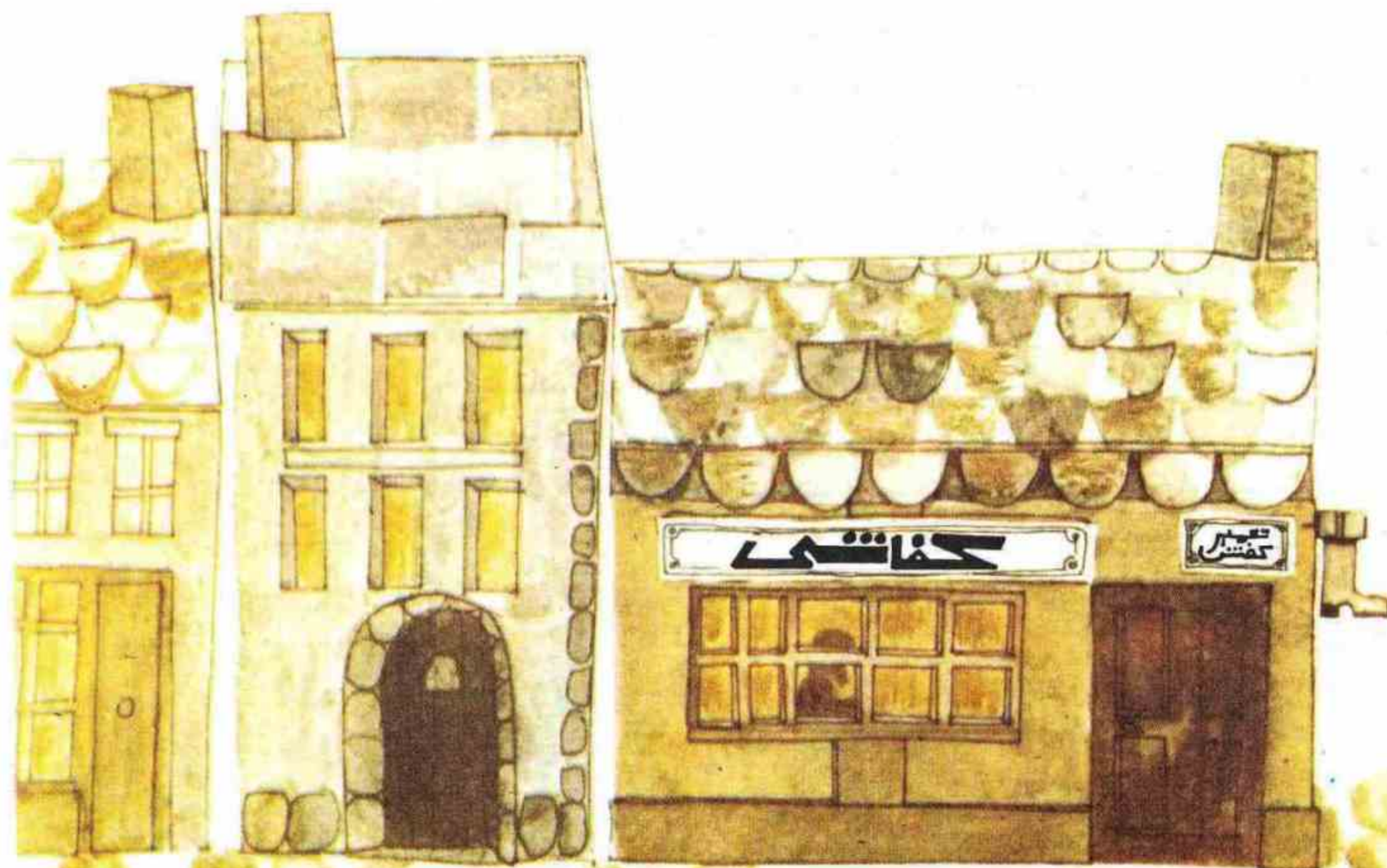
تیراژ: ۱۰۰۰۰ نسخه

تاریخ انتشار: بهار ۶۹

چاپ: چاپخانه دیبا

همکار فنی: سازمان طرح و اجرای کتاب

هرگونه استفاده از این کتاب برای
ساختن فیلم و یا سایر موارد منوط
به اجازه از مترجم کتاب است.



سالها پیش، خیلی پیشتر از آنکه به یاد داشته باشیم، کفاش پیری در یکی از روستاهای روسیه زندگی می‌کرد. روستا از شهر دور بود. آنقدر دور که تصورش هم بسیار مشکل است.

اسم کفاش پیر، «باباپانوف» بود. اما کسی او را «پانوف» یا «آقای پانوف»، و یا «پانوف کفاش» صدا نمی‌کرد. همه او را «بابا پانوف» صدا می‌کردند و همه به آن اسم علاقه داشتند.

«بابا پانوف» ثروت قابل‌توجهی نداشت. از همه مال دنیا، یک اتاق کوچک داشت که در آن به تنهایی می‌خوابید. او در همان اتاق زندگی می‌کرد، می‌خوابید و کفش می‌دوخت. او زیاد هم فقیر نبود. همه لوازم و ابزار کفاشی را داشت در اتاق او، یک اجاق آهنی بود که غذایش را روی آن می‌پخت و دستپایش را با آن گرم می‌کرد. او یک صندلی بزرگ از چوب بید داشت که رویش می‌نشست و تاب می‌خورد؛ تخت او خیلی محکم بود و رویش را با ملحفه‌ای چهل‌تکه پوشانده بود. اتاق او را یک چراغ روغنی در تاریکی شبها، روشن می‌کرد.

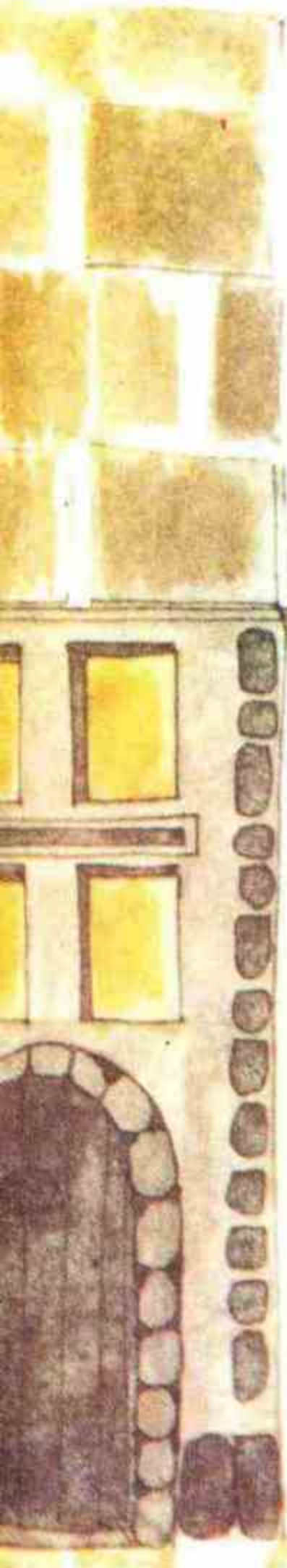


مردم دهکده چون احتیاج به تعمیر و یا خرید کفش نو داشتند پیش بابا پانوف می‌آمدند. و بابا پانوف با تعمیر کفش‌های مردم آن قدر پول به دست می‌آورد که بتواند مقداری کلم برای تهیه سوپ دلخواهش و مقداری نان از نانوايي و کمی قهوه از عطاری بخرد.

بابا پانوف، بیشتر وقتها شاد بود. موقع شادي، چشمانش از پشت عينك گرد و ذره‌بینی‌اش برق می‌زد. او با خود آواز می‌خواند. سوت می‌زد و با مردمی که از جلوی مغازه‌اش می‌گذشتند، به گرمی سلام و احوال‌پرسی می‌کرد.

اما آن روز استثنایی، او حال دیگری داشت. غمگین جلوی پنجره خانه کوچک خود ایستاده بود و به همسرش که سال‌ها پیش مرده بود، فکر می‌کرد. پسران و دختران بابا پانوف هم بزرگ شده و به شهر رفته بودند. بابا پانوف تنها بود.

آن شب، زمستان و سرد بود. آن شب، شب عید کریسمس بود و همه اهل ده با خانواده‌های خود خوش بودند. اما بابا پانوف تنها بود. او به خیابان دهکده نگاه کرد. خانه‌های ده را دید که از نور شمع و چراغ‌ها چون روز غرق نور بودند. مردم درختان کاج را تزیین کرده بودند. بابا پانوف به سمت پایین خیابان نگاه کرد. بچه‌ها با شادي و خنده برف‌بازی می‌کردند.





بوی ملایم گوشتِ سرخ‌شده‌ای از لای شکاف‌های در و پنجرهٔ مغازه به مشام می‌رسید. بابا پانوف خیلی تنها بود. او درحالی‌که سرش را به این سو و آن سو تکان می‌داد با صدای بلند و از میان سییل‌های پرپشت و خاکستری رنگش فریاد زد: «عزیزم، عزیزم.» و کسی نبود که صدای او را بشنود. و کسی نبود که برق چشمان او را به پشت عینک گرد و کوچکش بازگرداند. بابا پانوف آه بلندی کشید. به آرامی چراغ را روشن کرد. از بالای قفسه، کتاب قدیمی و قهوه‌ای رنگی را پایین آورد. با پارچه‌ای، خاکِ روی نیمکت را پاک کرد. یک قوری قهوه روی اجاق گذاشت. روی صندلی نشست و شروع به خواندن کتاب کرد. «بابا پانوف» هیچگاه به مدرسه نرفته بود؛ او نمی‌توانست به‌خوبی کتاب را بخواند. موقع خواندن دست خود را روی خط‌های کتاب می‌گذاشت و کلمات را با صدای بلند می‌خواند. کتاب، قصه‌ای دربارهٔ کریسمس بود. او خواند که چطور پسر بچهٔ کوچکی به نام عیسی در زمستانی سرد به دنیا آمد. مادر او مسافر بود و چون اتاق‌یامسافرخانه‌ای

پیدا نکرده بود عیسی را در طویله‌ای سرد به دنیا آورد.

«بابا پانوف» در حالی که سبیل‌های بلند خود را تاب می‌داد گفت: «عزیزم، عزیزم؛

اگر آنها به خانه من می‌آمدند، می‌توانستند

روی تخت من بخوابند و من حتماً

با لحاف چهل‌تکه‌ام روی عیسی

را می‌پوشاندم.

«بابا پانوف» کمی هیزم در اجاق ریخت.

شعله‌های آتش بیشتر شد. هوا کاملاً

مه‌آلود شده بود. از این‌رو فتیله چراغ را بالاتر کشید. یک لیوان قهوه ریخت و برگشت

تا دنباله قصه را بخواند.

او خواند که چطور مردان ثروتمند به صحرا و به کشورهای دور افتاده می‌رفتند تا

هدایای شگفت‌انگیزی برای عیسی کوچک بیاورند. هدایایی چون طلا و ادویه‌های

خوشبو.

«بابا پانوف» آهی کشید و گفت: «عزیزم، عزیزم، اگر او به اینجا می‌آمد من

چیزی نداشتم به او بدهم!»

«بابا پانوف» لب‌خندی زد. چشمانش از پشت عینک گرد

و کوچکش برق زد. بلند شد. به طرف طاقچه رفت

جعبه مقوایی کوچکی که با نخ بسته شده بود

را برداشت، در جعبه را باز کرد.

یک جفت کفش در جعبه بود.

«بابا پانوف» هرلنگه کفش را

در یک دست گرفت. به آنها چشم

دوخت. کفش‌ها، بهترین کفشی

بودند که او تا به حال دوخته بود.

در حالی که چهره‌اش از مهربانی

شکفته بود کفش‌ها را در جعبه‌اش

گذاشت و زمزمه کرد. این همان

چیزی است که من می‌توانم به او

بدهم.»



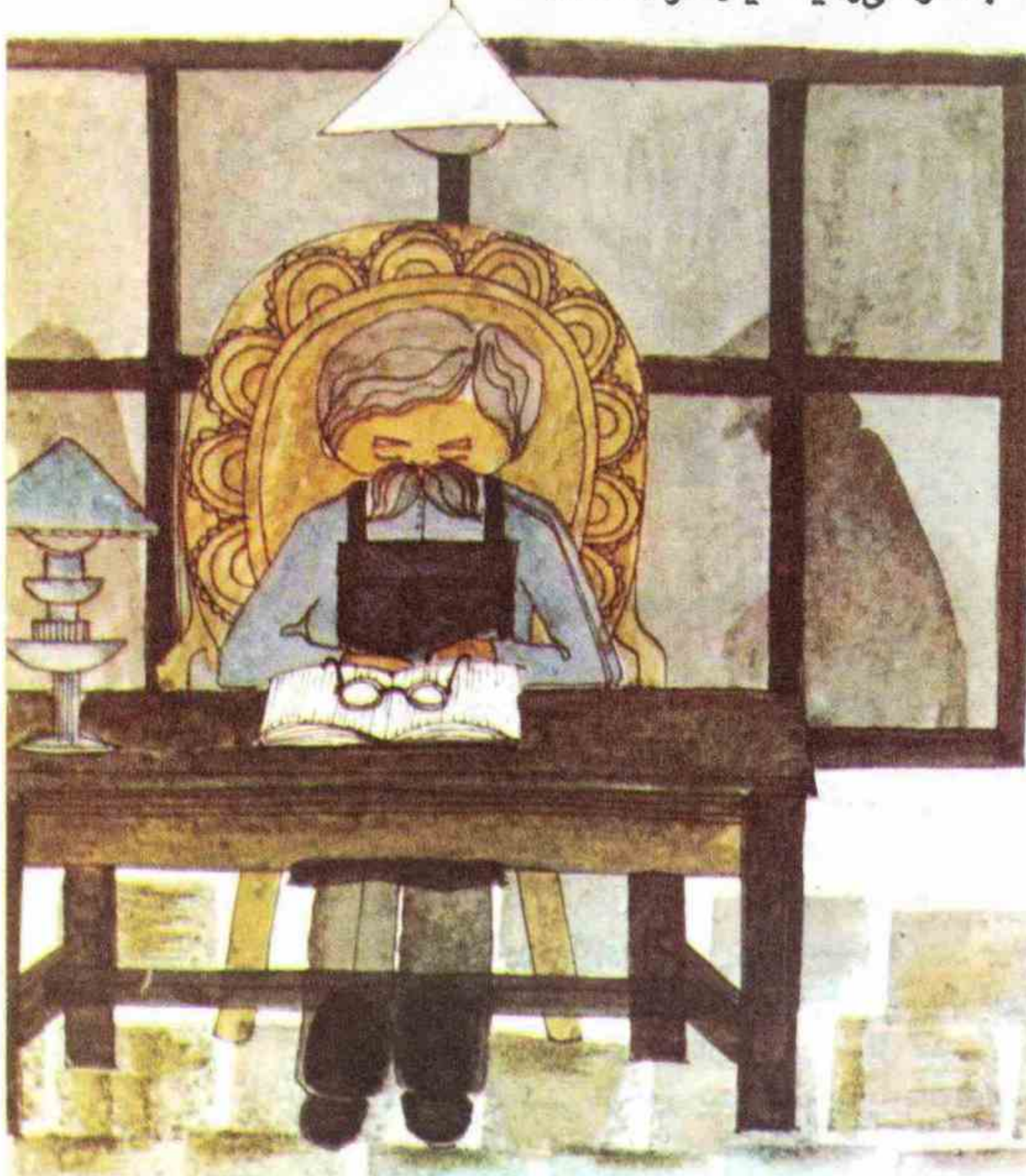
بدن پیر و فرتوت خود را روی صندلی رها کرد. آهی کشید و به ماجرای کتاب فکر کرد. یا در اثر گرمای اتاق و یا به دلیل خستگی، انگشت‌های استخوانی او از روی کتاب سر خورد. عینک گرد و کوچکش از روی بینی لغزید و به خواب فرو رفت.

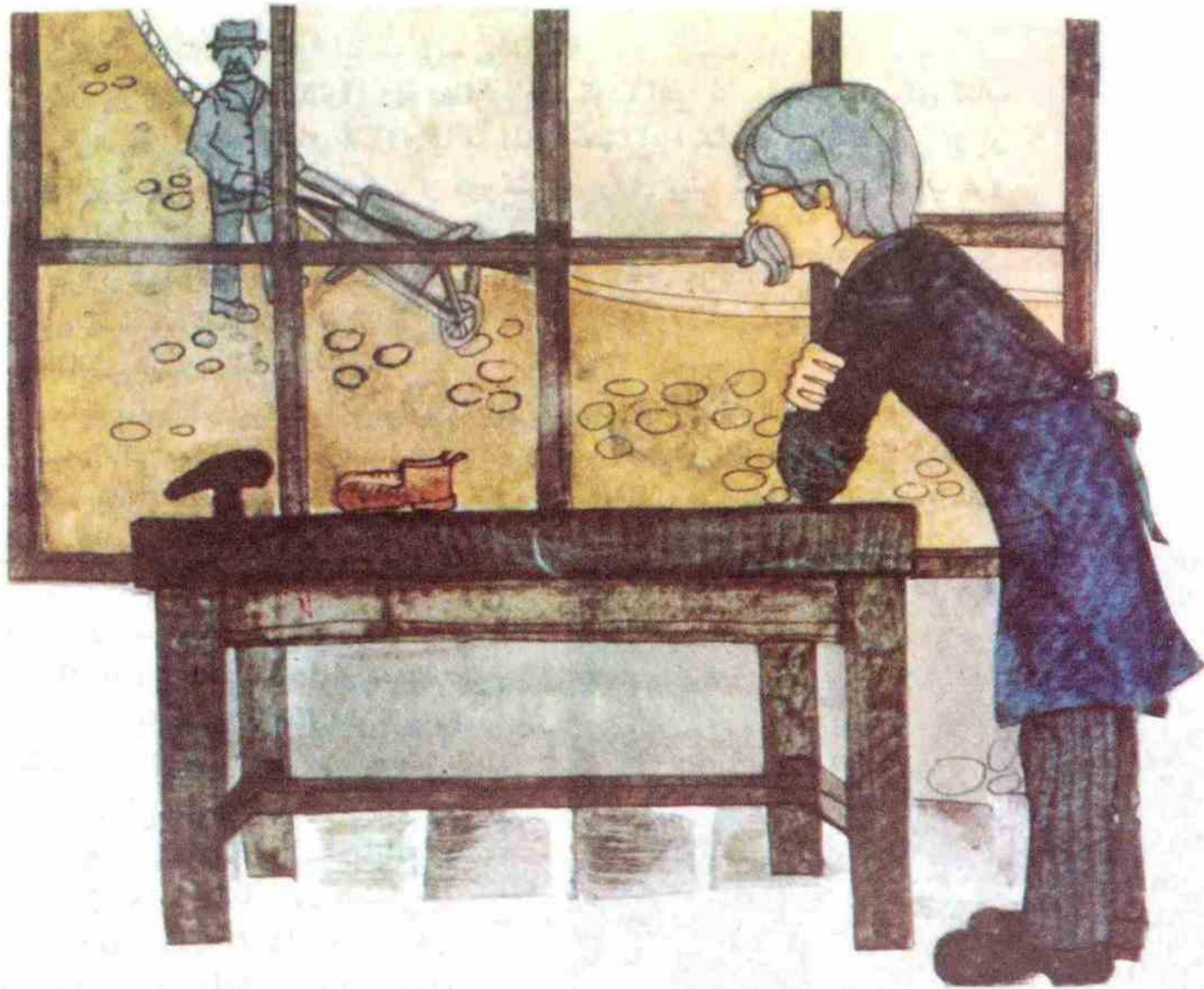
بیرون هوا رفته‌رفته مه‌آلود می‌شد. تاریکی بر ده می‌خزید. سایه مردی از جلوی پنجره گذشت. کفاش پیر چرت می‌زد و به آرامی خوروف می‌کرد. ناگهان صدایی در اتاق پیچید:

«بابا پانوف!» پیرمرد از خواب پرید. سبیل‌های خاکستری‌اش لرزید. هراسان پرسید: «کی بود؟ چه کسی صدا زد مرا؟» و دنبال صدایی که نمی‌دانست کجاست، گشت. بدون عینک به سختی می‌توانست ببیند. به نظر می‌رسید خیال کرده است. اما صدا دوباره گفت:

– «بابا پانوف! تو آرزو داشتی من به محل کار تو بیایم و تو مرا ببینی و هدیه‌ای به من بدهی. فردا، از سپیده صبح تا شام شب به بیرون نگاه کن، من خواهم آمد. مطمئن باش تو مرا می‌شناسی، به همین خاطر نمی‌گویم کی هستم.»

همه‌جا را سکوت گرفت. «بابا پانوف»، چشم‌های خود را مالید. روی صندلی جا به جا شد. آتش زغال‌سنگ‌های اجاق کم شده بود. روغن چراغ تمام شده بود. بیرون از خانه همه‌جا صدای ناقوس کلیساها بلند بود. سال نو رسیده بود. پیرمرد با خود گفت: «خودش بود. او فرستاده خدا بود.» دستی به سبیل‌هایش کشید و به فکر فرورفت:

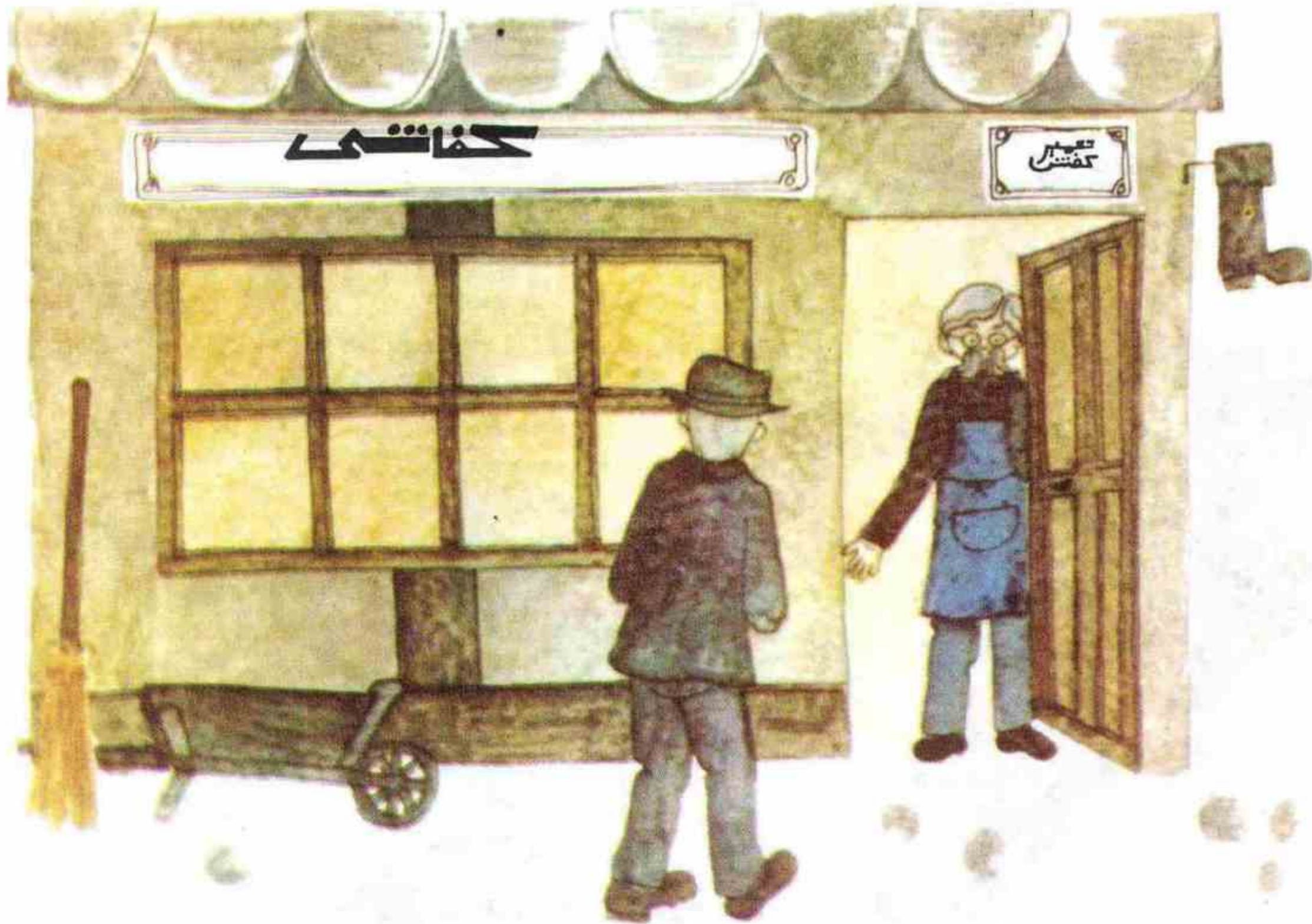




— «شاید خواب دیده‌ام! مهم نیست، منتظر می‌مانم. امیدوارم فردا که روز اول عید است او به دیدن من بیاید. ولی چطور او را بشناسم؟ او که دیگر يك پسر بچه کوچک نیست. او حالا مرد بزرگی شده است.» پیرمرد سر خود را تکان داد و گفت: — «عزیزم، عزیزم. من منتظر خواهم ماند.» آن شب «بابا پانوف» دیگر نخوابید. روی صندلی خود روبروی پنجره نشست و به بیرون چشم دوخت. اشعه خورشید، کم‌کم روی تپه‌ها خزید و خیابان باریک، دراز و وصله‌پینه شده را روشن کرد. هنوز کسی نیامده بود. «بابا پانوف» با خوش‌رویی گفت: «بهتر است يك قوری قهوه خوب برای صبحانه روز عید آماده کنم.» با انبر زغال‌های اجاق را جابه‌جا کرد. يك قوری پر از قهوه روی اجاق گذاشت. در همان حال لحظه‌ای هم از بیرون غافل نبود. بالاخره کسی از دور پیدا شد. «بابا پانوف» سر خود را به شیشه سرد چسبانده. بسیار هیجان‌زده بود. شاید عیسی مسیح بود که به دیدن او می‌آمد.

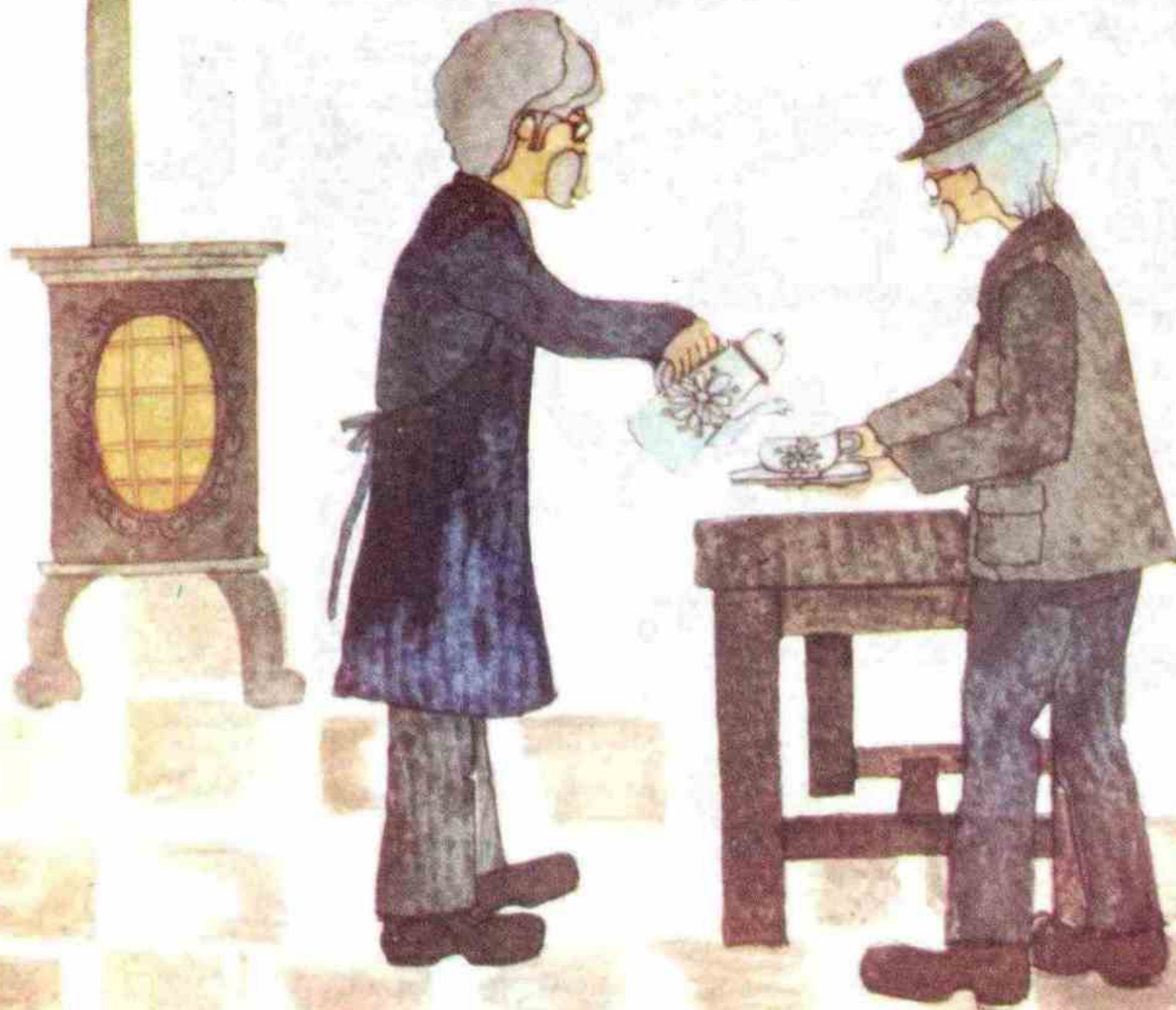
سایه‌ای آرام آرام از بالای خیابان جلو می‌آمد. گاه می‌ایستاد و گاه به‌راه می‌افتاد. «بابا پانوف» او را شناخت؛ او رفتگر پیر محله بود که هر هفته با جاروی بلند و چرخ دستی‌اش به محله آنها می‌آمد.

«بابا پانوف» با ناراحتی از جلوی پنجره کنار رفت. او کارهای واجبتری از تماشای یک رفتگر داشت؛ او در انتظار فرستاده خدا بود. «بابا پانوف» با بی‌صبری از جلوی پنجره دور شد و منتظر ماند تا رفتگر از جلوی مغازه بگذرد. اما وقتی دوباره جلوی پنجره برگشت رفتگر پیر را دید که آن طرف، روپروی مغازه ایستاده است. رفتگر پیر سردش بود. او جاروی خود را بر زمین گذاشته بود و دستانش را به هم می‌سایید. «بابا پانوف» متاثر شد. رفتگر بیچاره سردش بود. او خیال داشت روز اول عید هم کار کند!



«بابا پانوف» با انگشت ضربه‌ای به شیشه زد. اما رفتگر پیر نشنید. «بابا پانوف» در مغازه کوچکش را باز کرد و گفت: «هی! هی پیرمرد!»
رفتگر، کنجکاوانه به اطراف خود نگاه کرد. مردم اغلب به دلیل شغل او رفتار دور از ادبی با او داشتند، اما «بابا پانوف» با خوشرویی او را صدا کرده بود.
«بابا پانوف» گفت: «با يك فنجان قهوه موافق هستی؟ معلوم است که استخوانهایت هم یخ زده‌اند!»

رفتگر پیر جاروی خود را بر زمین گذاشت و گفت:
- «یخ‌زدن من چه اهمیتی دارد؟!» او در حال داخل شدن به مغازه کوچک گفت:
- «شما بسیار مهربان هستید. مهربان، بیش از حد!»
«بابا پانوف» قوری را از روی اجاق برداشت و گفت:
- «این کمترین خدمتی است که من می‌توانم انجام بدهم.» سپس شانه‌اش را بالا انداخت و گفت: «در این صورت است که سال نو معنی می‌دهد.»



پیرمرد نفس عمیقی کشید و گفت: «این همه آن چیزی است که من در سال نو به دست آورده‌ام.»

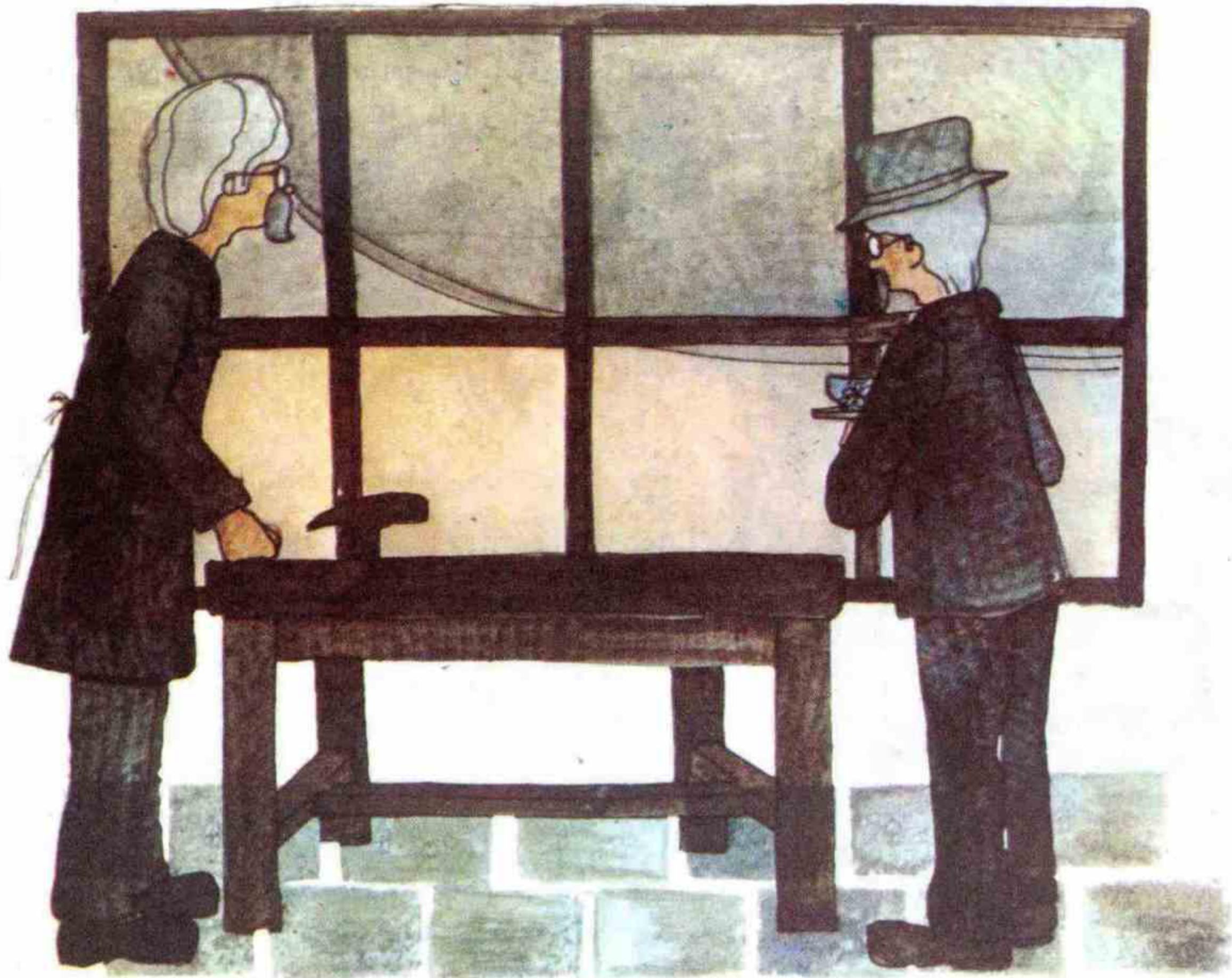
رفتگر پیر فنجان قهوه را برداشت. به طرف اجاق گرم رفت. بخار کمی از لباسهای مرطوب او بوی ترش‌مانندی را در اتاق پخش می‌کرد.

«بابا پانوف» به جای خود نزدیک پنجره برگشت و به دو سوی خیابان خیره شد. رفتگر با صدای ناهنجاری پرسید:

— «آیا منتظر کسی هستی؟ کسی که خیلی دیر کرده است؟» بابا پانوف سرش را تکان داد و گفت: «من! ... خوب، نمی‌دانم چطور بگویم... آیا شما تا به حال چیزی

در باره فرستاده خدا شنیده‌اید؟»

مرد پیر گفت: «آیا کسی که تو منتظرش هستی فرستاده خداست؟» «بابا پانوف»



تکرار کرد: «بله! او امروز می‌آید!» مرد پیر، حیرت‌زده به او نگاه کرد و آهسته با آستین کتش نوک دماغش را پاک کرد.
«بابا پانوف» خوابش را تعریف کرد. و اضافه کرد: «به خاطر اینست که من منتظر دیدن او هستم.»

رفتگر پیر، فنجان قهوه خود را روی میز گذاشت و سر خود را با افسردگی تکان داد و درحالی که آماده رفتن می‌شد گفت:

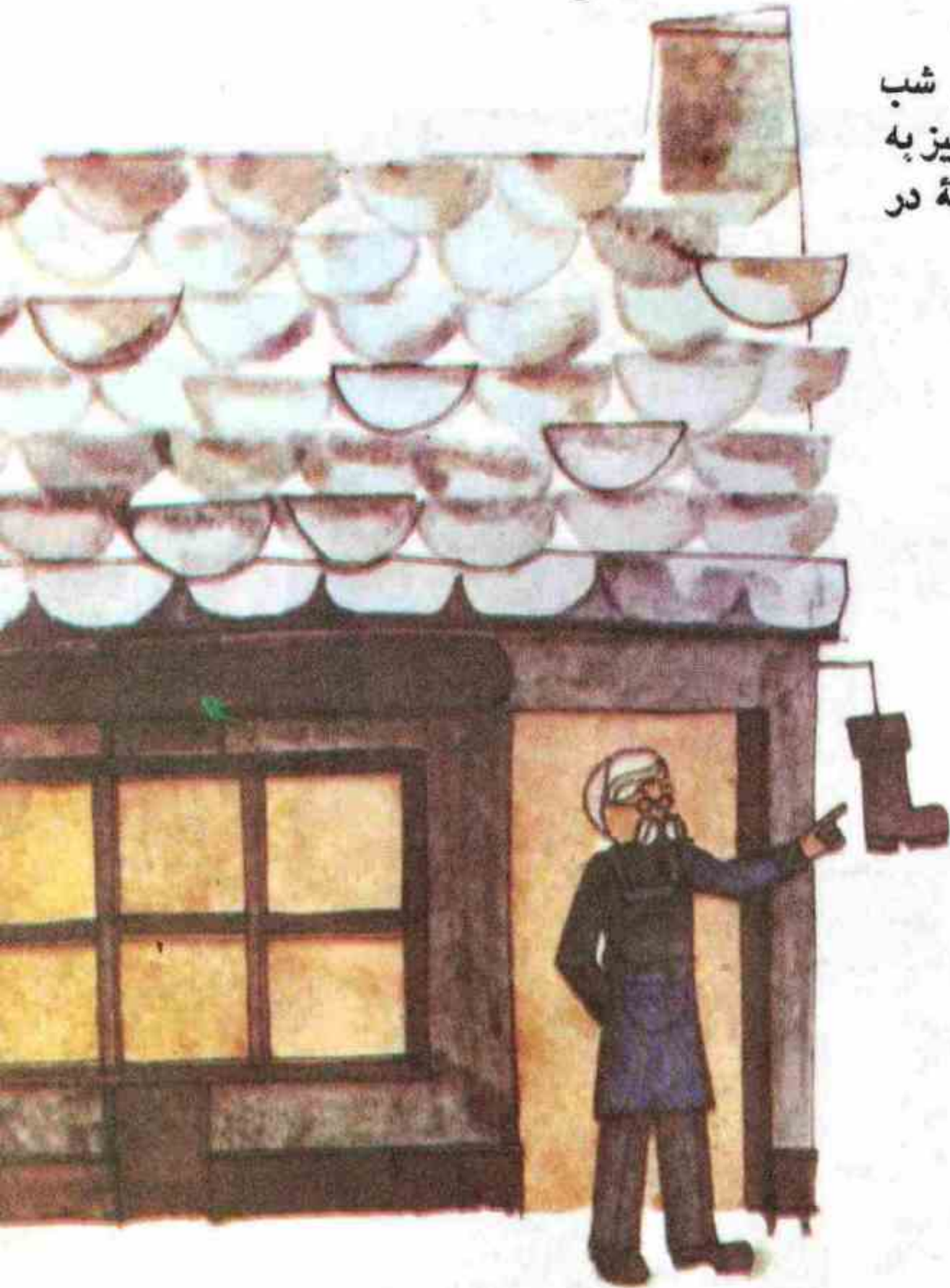
– «خوب، من از قهوه شما ممنون هستم. روز خوبی داشتم.» رفتگر پیر لبخندی زد و وسایل خود را جمع کرد و بیرون رفت. «بابا پانوف» جلوی در ایستاد و دور شدن رفتگر پیر را تماشا کرد.

آفتاب زمستان، به روشنی می‌درخشید. اشعه‌های خورشید حرارت ملایمی داشت که

بر شیشه‌های یخ‌زده و سنگفرش خیابان می‌تابید.

مردم تک و توك به خیابان می‌آمدند. چند نفر از مهمانی شب قبل به خانه می‌رفتند. خانواده‌ای با لباسهای شیک و تمیز به دیدن بستگان خود می‌رفتند. آنها به پاپا پانوف که در آستانه در ایستاده بود لبخند زدند و سر تکان داده و گفتند:

– «عیلت مبارک بابا پانوف!»



پیرمرد کفاش سر خود را تکان داد و به آنها لبخند زد. اما زیاد معطل آنها نشد چون آنها را به اسم و رسم می‌شناخت. او منتظر کس دیگری بود. همینکه خواست در مغازه را ببندد. چیزی دید. زنی بچه به بغل دست خود را به دیوار گرفته بود و جلو می‌آمد و مراقب بود زمین نخورد. او خیلی لاغر بود. چهره‌اش خسته به نظر می‌رسید. و لباسهای شندره پندره‌ای به تن داشت. بابا پانوف به او نگاه کرد؛ همینکه خواست از جلوی مغازه رد بشود بابا پانوف او را صدا کرد:

— «چرا به مغازه من نمی‌آیی تا کمی گرم بشوی؟»

زن هراسان به بالا نگاه کرد، ترسید. اما برق چشمان مهربان پیرمرد دل او را آرام نمود.

زن وقتی که پیرمرد کناری ایستاد تا او رد شود گفت:

— «معلوم است که شما خیلی مهربان هستید.» بابا پانوف شانه خود را بالا انداخت و گفت:



«نه، اینطور نیست. به نظر می‌آید شما سردتان است. آیا جای دوری می‌روید؟»
او جواب داد: «به دهکده بعدی می‌روم. چند کیلومتر از اینجا دورتر است. من در
زیرزمین خانه‌ای زندگی می‌کردم. اما چون نتوانستم کرایه‌خانه را پرداخت کنم،
خانه را خالی کردم. حالا می‌روم از پسرعمویم خواهش کنم تا مرا نگهداری کند.
همان‌طور که می‌بینید من همسری ندارم.»

بابا پانوف به طرف اجاق رفت و گفت: «آیا می‌خواهی نان و سوپی با من
بخوری؟» زن سرش را تکان داد.

بابا پانوف گفت: «قبل از هر کاری اجازه بده کمی شیر به بچه بدهم.» او
درحالی‌که بچه را روی دستش می‌گذاشت گفت:

«نگران نباش من خودم چند بچه داشتم. من به بچه‌های خودم غذا داده‌ام.»

او با یک قاشق به بچه غذا داد و بچه خندید و پاهایش را تکان داد.

بابا پانوف درحالی‌که سر خود را تکان می‌داد گفت:

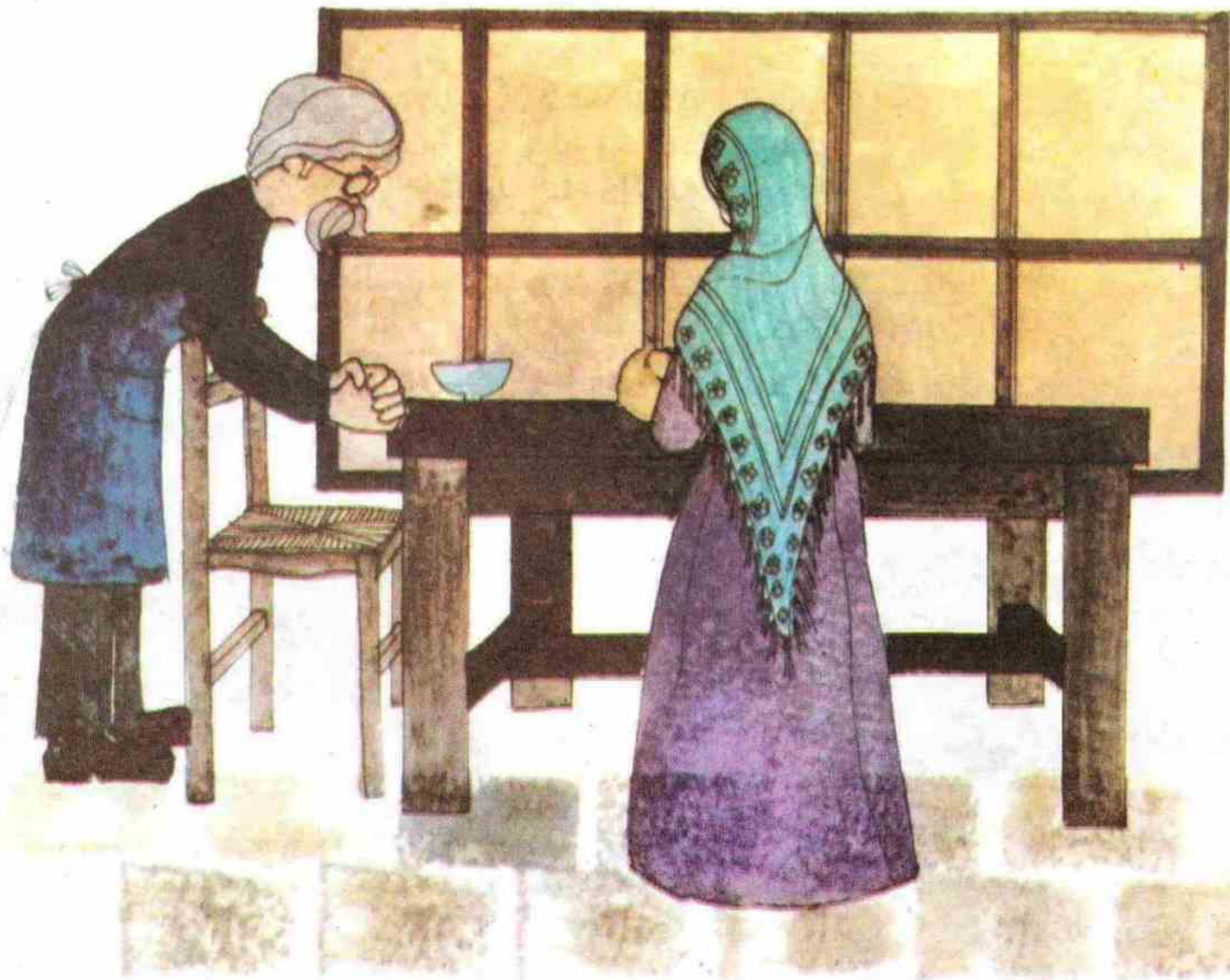
«عزیزم، عزیزم. کوچولوی بینوایم کفش ندارد!»

زن جوان گفت: «آخر من

نمی‌توانستم برای او کفش

بخرم.»





همانطور که بچه را در بغل داشت فکری مثل برق از سر «باباپانوف» گذشت. اول اهمیتی نداد. اما بعد بلند شد. جعبه کفش را از روی قفسه برداشت. لنگه کفشی که او سالها پیش دوخته بود درست اندازه پای بچه بود. کاملاً اندازه. جفت پای او. او به نرمی گفت: «این کفشها مال تو.»

زن جوان بیش از حد هیجانزده شد و فریاد زد:

— «اوه خدای من، چطور می‌توانم از شما تشکر کنم؟»

اما بابا پانوف نشنید او چه می‌گوید. او با انتظار به بیرون چشم دوخته بود. آیا فرستاده خدا وقتی او به بچه شیر می‌داد آمده بود و رفته بود؟

زن جوان پرسید: «موضوع چیه؟ مثل اینکه نگران هستید؟»



پیرمرد کفاش گفت: «آیا شنیده‌ای که عیسی مسیح در کریسمس به دنیا آمده است؟»

زن سرش را به علامت تایید تکان داد.
 بابا پانوفی گفت: «او امروز می‌آید. او به من قول داده است.» او برای زن خواب دیشب خود را تعریف کرد. شك داشت که خواب بوده است و یا واقعاً صدای فرستاده خدا را شنیده است.

زن جوان تا وقتی او قصه خود را تمام نکرد سراپا گوش بود، طوری که انگار باور نمی‌کرد چه می‌گوید. او به پیرمرد کفاش گفت:
 - «خوب من امیدوارم خواب شما به واقعیت پیوندد. شما لیاقت دیدن او را دارید. برای اینکه به من و این بچه خیلی محبت کردید.»
 زن با گفتن این حرف‌ها خداحافظی کرد و رفت.

«بابا پانوف» پشت سر او در را بست. بعد از اینکه کمی از سوپ داغ خورد، دوباره به پشت پنجره برگشت.

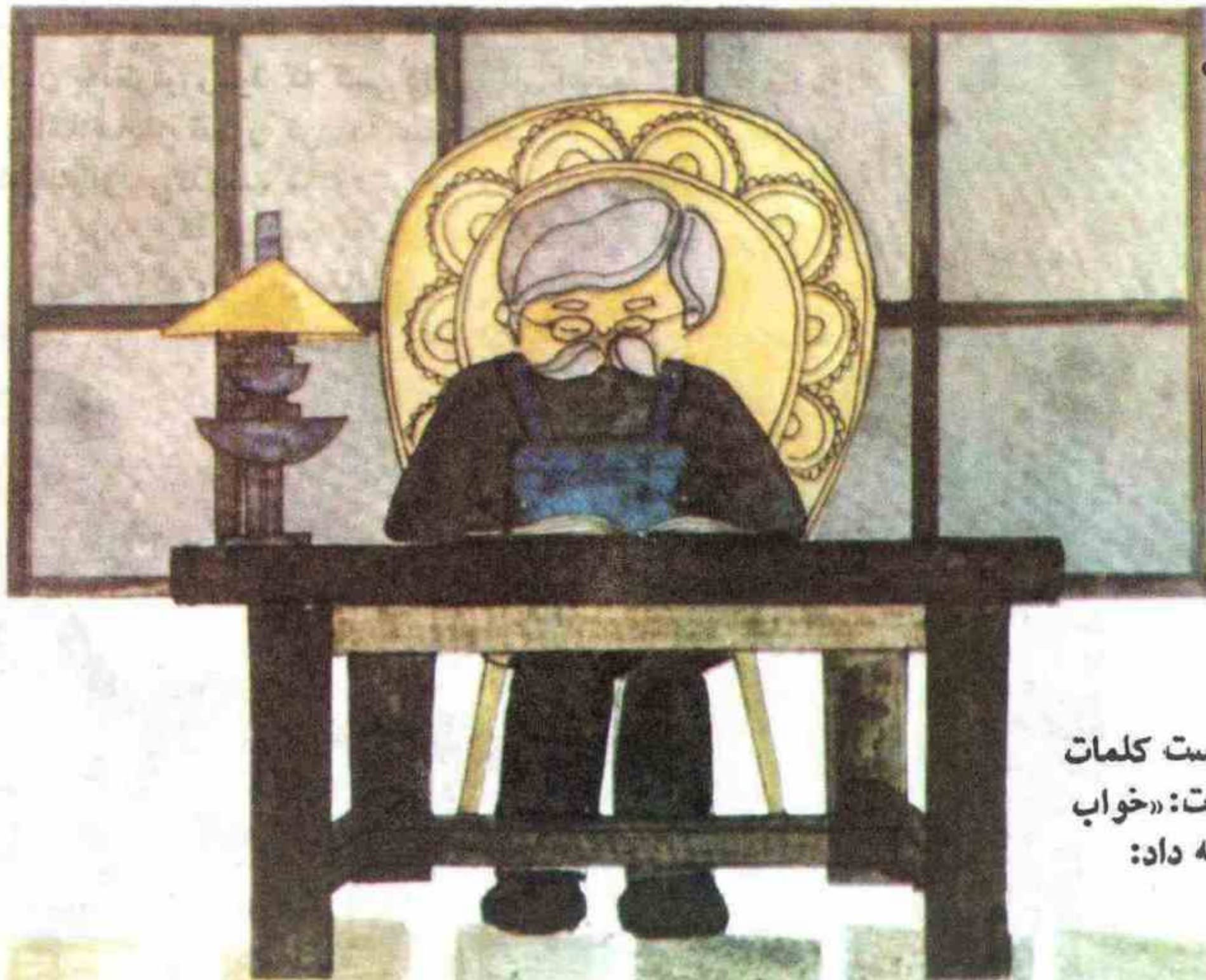
مدتها گذشت. مردم می آمدند و می رفتند. «بابا پانوف» به دقت همه کسانی را که از مقابل مغازه کوچک او می گذشتند نگاه می کرد. اما فرستاده خدا نیامد.

او کم کم ناامید می شد. شاید او آمده بود و رفته بود. شاید او وقتی بابا پانوف می خواست زغال در اجاق بریزد و یا وقتی سوپ دلخواه خود را هم می زد آمده بود و رفته بود. پیرمرد گفاش ملت زیادی نتوانست بنشیند. دوباره بلند شد. در را باز کرد و نگاه دیگری به بیرون انداخت.

مردم می آمدند، بچه ها و مردان پیر، گداها و پیرزنان، مردم فقیر و مردم ثروتمند همه در گذر بودند؛ او به همه لبخند می زد. برای بعضی ها سر تکان می داد. و به گداها سکه ای پول و یا تکه ای نان می داد.

اما فرستاده خدا نیامد.

هواتیره شد و «بابا پانوف» حالش خوب نبود. ابرهای تیره ماه دسامبر باز همه جا را در بر گرفت. بقدری مه زیاد شد که دیگر «بابا پانوف» نمی توانست جایی را ببیند و کسانی را که از جلوی پنجره می گذرند بشناسد. پیرمرد غمگین، فتیله چراغ را پایین کشید. آتش اجاق را بیشتر کرد و کمی غذا خورد. بعد از شام روی صندلی نشست و کتاب خود را باز کرد تا بخواند. اما کم کم چشم هایش سنگین شد و نتوانست کلمات کتاب را بخواند. او با خود گفت: «خواب و خیال بود.» و غمگینانه ادامه داد:





– «من می‌خواستم باور کنم. من دوست داشتم
او بیاید.» دو قطره اشک از گوشه چشمانش چکید.
چشمانش پراشک شد. طوری که به‌سختی می‌توانست ببیند.
ناگهان به‌نظرش رسید که کسی داخل اتاق است. «باباپانوف» از
میان اشک‌هایش تصور کرد که صف بلندی از مردم از مقابل مغازه
کوچک او می‌گذرند. مردرفنگر و زن جوان و بچه‌اش، و تمام
مردمی که او دیده بود، یا در آن روز با آنها حرف
زده بود، از مقابل او می‌گذشتند.
در همان حال آنها زمزمه می‌کردند،
یک به یک:
– «آیا مرا نمی‌بینی؟ بابا پانوف؟»

پیرمرد کفاش فریاد زد و روی صندلی خود نیم‌خیز شد: «کی هستید شما؟ به من بگویید کی هستید؟»

و صدایی چون صدایی که «بابا پانوف» شب قبل شنیده بود به گوشش رسید. «بابا پانوف» نتوانست چیزی بگوید.

«من گرسنه بودم، تو به من غذا دادی. من تشنه بودم، تو به من آب دادی، من سردم بود، تو مرا به خانه‌ات بردی و مرا گرم کردی. من محتاج بودم، تو به من پول دادی. اینها مردمانی هستند که تو امروز به آنها کمک کرده‌ای، تو به من کمک کرده‌ای!»

سپس همه‌جا ساکت شد.



اشك چشمان «بابا پانوف» خشك شده بود و هيچكس در آنجا ديده نمي شد.
- «عزيزم عزيزم» بابا پانوف به آهستگي از پشت سبيل هاي بلند و خاکستري
رنگت خود گفت: «پس او بعد از همه آمد.»
كفاش پير سرش را از سويي به سوي ديگر تكان داد و به فكر فرورفت. سپس
خنديد و برق چشمانش دوباره به پشت عينك گرد و كوچكش برگشت.

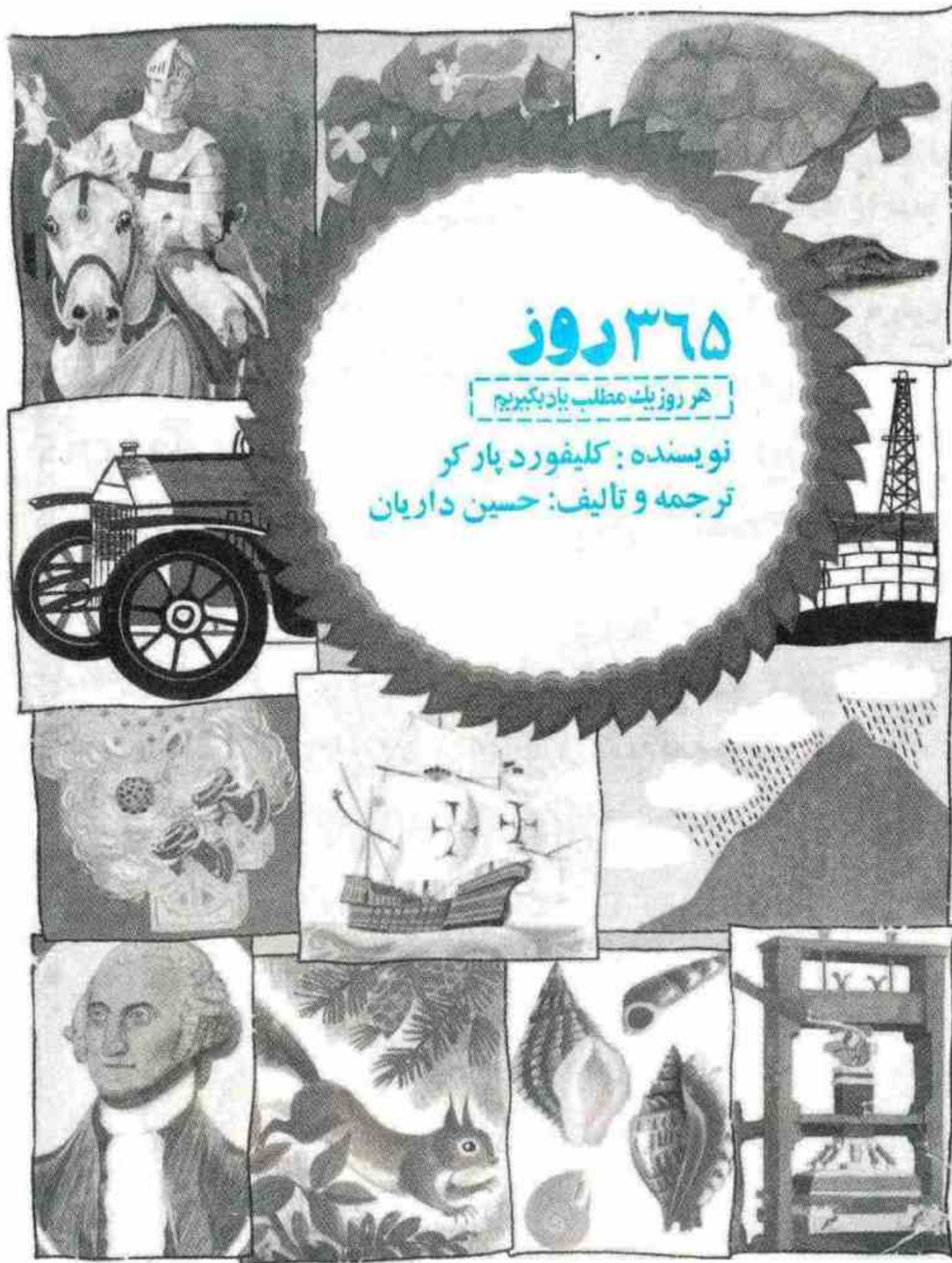


لئو تولستوی در سال ۱۸۲۸ در شهری پدینیا آمه .
 او نویسنده ای پیره دست و هنرمندی بزرگ بود
 که هردی او با توره های مردم هر رشت تاثیر قرار داد .
 تولستوی کتابهای زیادی نوشته است که از آن جمله میتوان
 کتاب " چنت و صلح " ، " آنکارینیا " ، " رستناخیز " ،
 و " الله جلدی " کودکی ، نوباوگی ، جوانی " که شرح حال
 خود او است را نام برد .

در تمجید تولستوی همین بس که در باره اش میگویند :
 " تولستوی این تحویل را در من بردی انگیزد که به همه و به هر کس
 با آن بزنم : بیچند چه انسان شگفت انگیزی روی زمین زندگی میکند ."
 ۵۹ در سال ۱۹۱۰ زندگی را برود گفت .



انتشارات قلم منتشر می کند:



۳۶۵ روز

هر روز یک مطلب یاد بگیریم

نویسنده: کلیفورد پارکر
ترجمه و تالیف: حسین داریان

آشنایی با چاپ کتاب

نویسنده: هینز کورت

ترجمه: حسین داریان

قیمت ۳۵۰ ریال


انتشارات قلم

آدرس تهران تقاطع خیابان بهار و
سمیه - ساختمان ایرج
طبقه همکف - شماره ۶۵
تلفن ۸۲۹۳۶۴